



**EUROPOS SĄJUNGOS  
TARYBA**

**Briuselis, 2011 m. gruodžio 7 d. (09.12)  
(OR. en)**

**17879/1/11  
REV 1**

**COPEN 350  
JURINFO 76  
EJUSTICE 94**

**PRANEŠIMAS**

---

nuo: Pirmininkaujančios valstybės narės

kam: Nuolatinių atstovų komitetui

---

Ankstesnio

dokumento Nr.: 17760/11 COPEN 347 EJUSTICE 93 JURINFO 74

---

Dalykas: Specialistams skirtas vadovas. ECRIS

---

2011 m. kovo 9 d. Bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose darbo grupės posėdyje pirmą kartą pasikeista nuomonėmis dėl pradinio specialistams skirto teisiškai neprivalomo vadovo projekto, kuriame nustatyta keitimosi informacija per Europos nuosprendžių registrų informacinę sistemą (ECRIS) tvarka. 2011 m. gegužės 19 d. įvyko antras Bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose darbo grupės posėdis, po kurio birželio 24 d. surengtos trumpos diskusijos. Rugsėjo 20 d. Bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose darbo grupė, remdamasi dokumentu 12151/11 COPEN 165 JURINFO 54 EJUSTICE 59, aptarė naują teksto redakciją. Spalio 25 d. buvo toliau diskutuojama dėl dokumente 12151/1/11 REV 1 COPEN 165 JURINFO 54 EJUSTICE 59 pateikto patikslinto specialistams skirto teisiškai neprivalomo vadovo projekto.

Gruodžio mėn. pradžioje taikant supaprastintą rašytinę procedūrą buvo pritarta galutinei šio vadovo redakcijai, išdėstyta šiame dok. 17879/11 COPEN 350 JURINFO 76 EJUSTICE 94, ir vadovo struktūrai, jo bendrosioms dalims bei tam, kokios rūšies su konkrečiomis šalimis susijusi informacija bus įtraukta.

## ECRIS VADOVAS

### TURINYS

1.	ĮVADAS .....	3
2.	ECRIS. BENDRA INFORMACIJA .....	6
2.1.	KEITIMASIS INFORMACIJA APIE APKALTINAMUOSIUS NUOSPRENDŽIUS.....	6
2.2.	PRAŠYMAI.....	8
2.3.	ATSAKYMAI .....	10
2.4.	DUOMENŲ APSAUGA .....	12
2.5.	PAGALBOS TARNYBA .....	12
3.	ECRIS. SU KONKREČIA ŠALIMI SUSIJUSI INFORMACIJA .....	14
3.1.	CENTRINĖS INSTITUCIJOS (ADRESAI, EL. PAŠTO ADRESAI).....	14
3.2.	NUSIKALSTAMĄ VEIKĄ ĮVYKDŽIUSIŲ ASMENŲ NUSTATYMO BŪDAI.....	15
3.3.	VALSTYBIŲ NARIŲ POŽIŪRIS Į KALBŲ VARTOJIMO TVARKĄ NAUDOJANT ECRIS.....	15
3.4.	PROCEDŪROS, TAIKOMOS PRAŠYMAMS NE BAUDŽIAMOSIOS BYLOS TIKSLAIS .....	17
3.4.1.	Procedūros, taikomos gautiems prašymams administraciniais tikslais .....	17
3.4.2.	Procedūros, taikomos gautiems atskirų asmenų prašymams .....	17
3.4.3.	Procedūros, taikomos gautiems prašymams patikrinti patikimumą įdarbinimo tikslais.....	18
3.4.4.	Kita informacija.....	18
3.5.	APKALTINAMŲJŲ NUOSPRENDŽIŲ NUORAŠAI .....	19
3.6.	VIENTODAS SPRENDIMO 2009/316/TVR A IR B PRIEDŲ INTERPRETAVIMAS. NACIONALINĖS LENTELĖS .....	20

# SPECIALISTAMS SKIRTAS ECRIS VADOVAS

## 1. ĮVADAS

Informacija apie apkaltinamuosius nuosprendžius buvo keičiamasi naudojant sistemas, sukurtas remiantis 1959 m. Europos Tarybos konvencija dėl savitarpio pagalbos baudžiamosiose bylose ir ES dokumentais, kuriais plėtojama tarpusavio teisinės pagalbos sistema, pavyzdžiui, Konvencija dėl Europos Sąjungos valstybių narių savitarpio pagalbos baudžiamosiose bylose (2000 m. gegužės 29 d.), kuria papildoma 1959 m. Konvencijos pagrindu sukurta sistema. 2005 m. lapkričio mėn. Taryba priėmė sprendimą dėl keitimosi informacija apie teistumą<sup>1</sup>. Juo siekiama patobulinti 1959 m. Konvencija sukurtas sistemas, visų pirma užtikrinti, kad informacija būtų perduodama greičiau. Šis sprendimas panaikintas 2009 m. vasario 26 d. Tarybos pamatiniu sprendimu 2009/315/TVR dėl valstybių narių keitimosi informacija iš nuosprendžių registro organizavimo ir turinio (12 straipsnio 4 dalis).

Šio leidinio tikslas – remiantis 2009 m. balandžio 6 d. Tarybos sprendimu 2009/316/TVR dėl Europos nuosprendžių registrų informacinės sistemos (ECRIS) sukūrimo pagal 2009 m. vasario 26 d. Pamatinio sprendimo 2009/315/TVR<sup>2</sup> 11 straipsnį, pateikti specialistams<sup>3</sup> skirtą teisiškai neprivalomą vadovą. Jame išdėstyta tvarka, taikytina keičiantis informacija naudojant Europos nuosprendžių registrų informacinę sistemą (ECRIS) – decentralizuotą informacinių technologijų sistemą, kuri sukurta, kad būtų sudarytos palankesnės sąlygos keistis duomenimis apie teistumą ir būtų lengviau suprasti informaciją, kuria keičiamasi, visų pirma daugiausia dėmesio skiriant nusikalstamą veiką įvykdžiusių asmenų nustatymo būdams, taip pat vienodam nusikalstamų veikų ir sankcijų interpretavimui.

---

<sup>1</sup> 2005 m. lapkričio 21 d. Tarybos sprendimas 2005/876/TVR dėl keitimosi informacija apie teistumą.

<sup>2</sup> OL L 93, 2009 4 7, p. 33.

<sup>3</sup> Sąvoka „specialistai“ reiškia centrinės institucijas, paskirtas pagal Pamatinį sprendimą, ir galutinius naudotojus (teisėjus, prokurorus, policijos pareigūnus ir t. t.).

ECRIS sukurta remiantis šiais teisės aktais:

- 2009 m. vasario 26 d. Tarybos pamatiniu sprendimu 2009/315/TVR dėl valstybių narių keitimosi informacija iš nuosprendžių registro organizavimo ir turinio <sup>4</sup> (toliau – Pamatinis sprendimas);
- 2009 m. balandžio 6 d. Tarybos sprendimu 2009/316/TVR dėl Europos nuosprendžių registrų informacinės sistemos (ECRIS) sukūrimo pagal Pamatinio sprendimo 2009/315/TVR 11 straipsnį <sup>5</sup> (toliau – Sprendimas dėl ECRIS).

Pamatiniu sprendimu nustatomas mechanizmas, kuriuo siekiama tobulinti informacijos apie apkaltinamuosius nuosprendžius perdavimą Europos Sąjungoje. Šiame akte taip pat numatyta sukurti kompiuterizuotą valstybių narių keitimosi informacija apie apkaltinamuosius nuosprendžius sistemą, kuri sukurta Sprendime dėl ECRIS.

ECRIS sudaro galimybę centriniams nuosprendžių registrams automatiškai keistis duomenimis ir įpareigoja valstybes nares naudoti bendras lenteles (pavyzdžiui, nusikalstamų veikų ir sankcijų klasifikavimui) informacijai apie apkaltinamuosius nuosprendžius perduoti. ECRIS tikslas – užtikrinti, kad valstybių narių kompetentingos institucijos veiksmingai ir sistemingai tarpusavyje keistųsi informacija iš nuosprendžių registrų tokiu būdu, kad būtų užtikrinta, jog tokia informacija būtų vienodai suprantama ir jog ji būtų veiksmingai naudojama baudžiamajame procese bei kitais (su baudžiamuoju procesu nesusijusiais) tikslais.

Informacine sistema nesuteikiama tiesioginė prieiga prie valstybės narės nuosprendžių registro, tačiau pagreitinamas pranešimų apie apkaltinamuosius nuosprendžius, prašymų suteikti informaciją apie apkaltinamuosius nuosprendžius ir atsakymų į prašymus perdavimo procesas.

---

<sup>4</sup> OL L 93, 2009 4 7, p. 23.

<sup>5</sup> OL L 93, 2009 4 7, p. 33.

Vadove visų pirma aptariami nusikalstamą veiką įvykdžiusių asmenų nustatymo būdai, taip pat pateikiama informacija apie vienodą nusikalstamų veikų ir sankcijų bei priemonių kategorijų interpretavimą.

Sprendimo dėl ECRIS 5 straipsnio 2 dalyje nurodyta, kad valstybės narės Tarybos generaliniam sekretariatui teikia atnaujintą informaciją apie nacionalinių nusikalstamų veikų sąrašus ir nuosprendžių, galimų papildomų sankcijų ir saugumo priemonių tipų, taip pat galimų vėlesnių atitinkamų nuosprendžių vykdymo sąlygas keičiančių sprendimų, apibrėžtų nacionalinėje teisėje, sąrašus.

Šiame dokumente aptariami ne visi klausimai, kurie galėtų turėti įtakos keitimosi duomenimis veiksmingumui. Taip padaryta tikslingai. Tačiau valstybių narių centrinės institucijos skatinamos palaikyti ryšius ir bendradarbiauti tarpusavyje. Laikantis tokio požiūrio, bus sudarytos palankesnės sąlygos užtikrinti ECRIS veiksmingumą ir atsiras galimybė greičiau spręsti galimas problemas, kurios galėtų kilti keičiantis duomenimis.

Atsižvelgiant į šio vadovo apimtį, jis bus išleistas tik elektronine forma. Vadovą galima rasti šiose svetainėse <sup>6</sup>: EUR-Lex, Komunikacijos ir informacijos išteklių centro administracijos (CIRCA) <sup>7</sup> svetainėje, Europos teisminiame tinkle, taip pat ECRIS paramos programos (kurią administruoja Jungtinė Karalystė) svetainėje. Dokumentas yra elektroninis, todėl jį galima veiksmingai atnaujinti, o atitinkami specialistai gali lengvai juo naudotis.

Pasiūlymai dėl šio vadovo teksto ir atnaujinti duomenys turėtų būti siunčiami Europos Sąjungos Tarybai adresu: Council of the EU, General Secretariat, Unit DG H 2B (Fundamental Rights and Judicial Cooperation in Criminal Matters), Rue de la Loi 175, B-1040 Brussels (el. pašto adresas: secretariat.criminal-law@consilium.europa.eu), arba Europos Komisijai adresu: European Commission, DG JLS, Unit for Judicial Cooperation in Criminal Matters, European Commission, B-1049 Brussels.

---

<sup>6</sup> Specialistams skirtą vadovą galima rasti šiais interneto adresais:

- <http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>
- <http://circa.europa.eu/>
- <http://www.ejn-crimjust.europa.eu/ejn/>
- ECRIS paramos programos svetainė

<sup>7</sup> Prieiga ribota.

## **2. ECRIS. BENDRA INFORMACIJA**

### **2.1. Keitimasis informacija apie apkaltinamuosius nuosprendžius**

Pamatinio sprendimo 4, 5 ir 11 straipsniuose nustatyta keitimosi informacija apie apkaltinamuosius nuosprendžius tvarka.

Apkaltinamąjį nuosprendį priėmusi valstybė narė informuoja nuteisto asmens pilietybės valstybės narės centrinę instituciją apie jos teritorijoje šio asmens atžvilgiu priimtus apkaltinamuosius nuosprendžius, taip pat apie vėlesnius informacijos pakeitimus ar išbraukimus, turinčius įtakos informacijai apie šiuos apkaltinamuosius nuosprendžius. Pamatiniame sprendime nurodyta, kad būtinai turi būti perduodami šie asmens duomenys: vardas ir pavardė, gimimo data, gimimo vieta (miestas ir valstybė), lytis, pilietybė ir, jei yra, ankstesnė (-ės) pavardė (-ės) ir vardas (-ai), nebent atskirais atvejais tokia informacija nėra žinoma.

Kadangi vienas svarbiausių ECRIS aspektų yra gebėjimas suprasti užsienyje priimtus apkaltinamuosius nuosprendžius, valstybės narės teikia informaciją (apie apkaltinamuosius nuosprendžius, vėlesnius pakeitimus ar išbraukimus) galutiniam naudotojui taip, kad ją suprasti būtų kuo lengviau.

Pilietybės valstybė narė saugo gautą informaciją apie apkaltinamuosius nuosprendžius, kad ją būtų galima toliau perduoti. Vienas iš pasikeitimo pranešimais proceso pagrindinių aspektų yra tai, kad pilietybės valstybė narė galėtų visiškai tiksliai nustatyti vienintelį asmenį, kurio tapatybė atitinka pranešimo žinutėje nurodytus tapatybės duomenis. Kitu atveju asmens pilietybės valstybė narė raginama reikalauti, kad apkaltinamąjį nuosprendį priėmusi valstybė narė pateiktų papildomų tapatybės duomenų.

Gavusi informaciją apie apkaltinamąjį nuosprendį, pilietybės valstybė narė:

1. saugo pateiktą informaciją apie apkaltinamąjį nuosprendį, kad ją būtų galima toliau perduoti, ir informuoja apkaltinamąjį nuosprendį priėmusią valstybę apie tai, kad pranešimas gautas;
2. gali prašyti pateikti papildomų asmens duomenų, jeigu iš anksčiau gautų duomenų neįmanoma neabejotinai nustatyti nuteisto asmens tapatybės;
3. be to, centrinė institucija turi teisę atmesti gautą pranešimą šiais atvejais:

a) Jei rastas asmuo nėra šios valstybės narės pilietis. Toks atvejis galimas, kai informaciją gaunanti valstybė narė turi galimybę patikrinti, ar toks nuteistas asmuo egzistuoja ir ar jis yra šios valstybės narės pilietis. Šiuo atveju valstybė narė nusprendžia nesaugoti pateiktos informacijos apie apkaltinamąjį nuosprendį, kad ją būtų galima toliau perduoti, ir apie šią problemą informuoja apkaltinamąjį nuosprendį priėmusią valstybę narę.

b) Jei tapatybės duomenys sutampa su daugelio asmenų duomenimis, o centrinė institucija negali neabejotinai ir nedviprasmiškai sumažinti gautų sutampančių rezultatų skaičiaus, kad jie sutaptų su vienintelio asmens duomenimis. Šiuo atveju reikėtų veikti vienu iš dviejų būdų. Informaciją gaunančioji valstybė narė turėtų arba saugoti pateiktą informaciją apie apkaltinamąjį nuosprendį, kad ją būtų galima toliau perduoti, ir informuoti apkaltinamąjį nuosprendį priėmusią valstybę narę apie tai, kad pranešimas tinkamai gautas, arba informuoti apkaltinamąjį nuosprendį priėmusią valstybę narę, jog neįmanoma tvarkyti šio pranešimo informacijos ir kodėl. Pateikta informacija nesaugoma, o gaunančioji valstybė narė išsiunčia žinutę „Su pranešimu susijusi problema“ ir apkaltinamąjį nuosprendį priėmusiai valstybei narei nurodo, kad pateiktos informacijos neįmanoma tvarkyti, nes rasta daug asmenų, kurių duomenys atitinka tapatybės nustatymo kriterijus.

c) Jei asmuo miręs. Šiuo atveju centrinė institucija apie tai informuoja apkaltinamąjį nuosprendį priėmusią valstybę narę ir turi teisę nesaugoti informacijos apie tokį apkaltinamąjį nuosprendį, kad ją būtų galima toliau perduoti.

d) Jei asmens, kurio pirštų atspaudai atitinka gautuosius, tapatybė nesutampa su nurodyta nominalia tapatybe. Šiuo atveju pirštų atspaudus gavusi centrinė institucija apie tai informuoja apkaltinamąjį nuosprendį priėmusią valstybę narę ir turi teisę nesaugoti informacijos apie tokį apkaltinamąjį nuosprendį, kad ją būtų galima toliau perduoti. Pagal Pamatinį sprendimą <sup>8</sup> keitimasis pirštų atspaudais nėra privalomas – tai reiškia, kad šis atvejis bus taikomas tik toms valstybėms narėms, kurios naudojamos ECRIS keičiasi pirštų atspaudais.

Valstybė narė vėlesnius pakeitimus gali siųsti pasirinkusi „momentinio vaizdo“ arba „istorijos“ režimą. Esant „momentinio vaizdo“ režimui, rodomas dabartinis apkaltinamojo nuosprendžio statusas, t. y. po vėlesnių pakeitimų esantis statusas. Momentinio vaizdo pranešime pateikiama tik naujausia informacija apie vieną apkaltinamąjį nuosprendį. Esant „istorijos“ režimui, pateikiamas pradinis apkaltinamasis nuosprendis ir visi vėlesni šio vieno apkaltinamojo nuosprendžio pakeitimai. „Istorijos“ pranešime nurodomi visi vėlesni apkaltinamojo nuosprendžio pakeitimai.

## **2.2. Prašymai**

Pamatinio sprendimo 6 straipsnyje nustatyta prašymams pateikti informaciją taikytina tvarka. Prašymo forma pateikta nurodyto sprendimo priede.

Pagal Pamatinį sprendimą prašymai suteikti informaciją apie ankstesnius apkaltinamuosius nuosprendžius gali būti teikiami ne tik baudžiamosios bylos, bet ir kitais tikslais. Tais atvejais, kai prašymai teikiami kitais tikslais, prašomoji centrinė institucija pateikia atsakymą pagal savo nacionalinę teisę <sup>9</sup>.

---

<sup>8</sup> Pamatinio sprendimo 11 straipsnio 1 dalies c punkto ii papunktis. Šiuo metu pirštų atspaudais keičiasi šios valstybės narės:

<sup>9</sup> Žr. 3.4 skyrių.



Su ECRIS susiję prašymai siunčiami elektroninėmis ryšių priemonėmis laikantis ECRIS techninių specifikacijų. Išskirtiniais atvejais <sup>10</sup>, kai naudojama popierinė versija, centrinės institucijos prašymai pateikti informaciją iš nuosprendžių registro teikiami naudojant Pamatinio sprendimo priede pateiktą formą.

Prašymo žinutę sudaro šie elementai:

- 1) informacija apie prašančiąją instituciją;
- 2) asmens, apie kurį prašoma pateikti informaciją iš nuosprendžių registro apie jo atžvilgiu priimtus apkaltinamuosius nuosprendžius (jei tokia yra), identifikavimo informacija;
- 3) prašymo tikslas
  - a) baudžiamoji byla
  - b) su baudžiamąja byla nesusijęs prašymas <sup>11</sup>, pavyzdžiui <sup>12</sup>:
    - darbdavio prašymas
    - teisminės institucijos prašymas
    - administracinės institucijos prašymas
    - asmens, apie kurį prašoma informacijos, prašymas
- 4) papildoma informacija, pavyzdžiui, bylos numeris, prašyme minėto asmens sutikimas (jeigu toks sutikimas būtinas pagal nacionalinę teisę), prašymo skubumas, įvairios pastabos ir t. t.

Kad būtų galima lengviau nustatyti asmens tapatybę, reikia pateikti kuo išsamesnius duomenis.

Prieš pateikiant prašymą reikėtų pasitikslinti, ar valstybei narei, kurios prašoma suteikti informaciją, reikalinga tam tikra informacija <sup>13</sup>, taip pat kokių procedūrų laikomasi tikrinant tapatybę, pavyzdžiui, nacionalinės gyventojų duomenų bazės, pirštų atspaudai ir t. t.

---

<sup>10</sup> Žr. Pamatinio sprendimo 11 straipsnio 5 dalį.

<sup>11</sup> Žr. 3.4 skyrių.

<sup>12</sup> Išsamus tikslų sąrašas nustatytas pagal ECRIS technines specifikacijas (ECRIS-BA-Common\_Reference\_Tables), ir šie tikslai išsamiai išplečia Pamatinio sprendimo A priede išvardytus bendrus tikslus.

<sup>13</sup> Žr. 3.2 skyrių.

### 2.3. Atsakymai

Pamatinio sprendimo 7 straipsnyje nustatyta atsakymams į gautus prašymus pateikti taikytina tvarka.

Su ECRIS susiję atsakymai siunčiami elektroninėmis ryšių priemonėmis laikantis ECRIS techninių specifikacijų. Išskirtiniais atvejais <sup>14</sup>, kai naudojama popierinė versija, atsakymai teikiami naudojant Pamatinio sprendimo priede pateiktą formą.

Gavusi prašymą, valstybė narė:

- 1) pateikia atsakymą, jei prašymas atitinka būtinus reikalavimus;
- 2) gali prašyti pateikti papildomos informacijos, jei asmens duomenų arba prašyme nurodyto tikslo nepakanka atsakymui pateikti;
- 3) gali išsiųsti atsisakymo vykdyti prašymą žinutę, kurioje nurodo, kad pagal nacionalinės teisės nuostatas negalima nagrinėti prašymo, pateikto ne baudžiamosios bylos tikslais;
- 4) be to, centrinė institucija gali atmesti prašymą šiais atvejais:
  - a) Jei remiantis prašyme perduotais asmens duomenimis valstybei narei nėra galimybės neabejotinai nustatyti asmens tapatybę (pagal asmens duomenis rasta daug asmenų),

---

<sup>14</sup> Žr. 10 išnašą.

- b) jei prašyme nurodytas atitinkamas asmuo yra miręs,
- c) jei asmens, kurio pirštų atspaudai atitinka gautuosius, tapatybė nesutampa su prašymo žinutėje nurodyta nominalia tapatybe. Pagal Pamatinį sprendimą <sup>15</sup> keitimasis pirštų atspaudais nėra privalomas – tai reiškia, kad šis atvejis bus taikomas tik toms valstybėms narėms, kurios naudodamosi ECRIS keičiasi pirštų atspaudais <sup>16</sup>.

Pamatinio sprendimo 8 straipsnyje nurodyti atsakymų pateikimo terminai. Terminai turėtų būti nustatomi pagal prašomosios valstybės narės kalendorių (atsižvelgiant į švenčių dienas, nedarbo dienas ir t. t.). ECRIS naudojimui skirtose techninėse specifikacijose nurodyta, kad su prašymais susijusio termino pabaiga skaičiuojama automatiškai pagal prašomosios valstybės narės kalendorių ir apie ją pranešama prašančiajai valstybei narei.

Į prašymus baudžiamosios bylos tikslais ir ne baudžiamosios bylos tikslais <sup>17</sup> turėtų būti atsakyta kuo greičiau. Bet kuriuo atveju atsakymo pateikimo terminas neturėtų viršyti dešimties darbo dienų, skaičiuojant nuo prašymo gavimo datos. Jei valstybei narei, kurios prašoma pateikti informaciją, reikia papildomos informacijos, kad galėtų nustatyti asmenį, dėl kurio pateiktas prašymas, ji nedelsdama kreipiasi į prašančiąją valstybę narę. Tokiu atveju 10 darbo dienų terminas pradedamas skaičiuoti nuo papildomos informacijos gavimo datos.

Atsakymai į atitinkamo asmens <sup>18</sup> prašymą turėtų būti pateikti ne vėliau kaip per 20 darbo dienų nuo prašymo gavimo datos.

---

<sup>15</sup> Pamatinio sprendimo 11 straipsnio 1 dalies c punkto ii papunktis.

<sup>16</sup> Pažymėtina, kad pagal Pamatinio sprendimo 11 straipsnio 1 dalies c punkto ii papunktį keitimasis pirštų atspaudais nėra privalomas.

<sup>17</sup> Pamatinio sprendimo 6 straipsnio 1 dalis.

<sup>18</sup> Pamatinio sprendimo 6 straipsnio 2 dalis.

## 2.4. Duomenų apsauga<sup>19</sup>

Asmens duomenų naudojimo sąlygos reglamentuojamos Pamatinio sprendimo 9 straipsnyje. Pagal šio teisės akto 7 straipsnio 1 ir 4 dalis *baudžiamosios bylos tikslais* perduotus asmens duomenis prašančioji valstybė narė gali naudoti *tik baudžiamosios bylos*, kuriai buvo prašoma juos pateikti, *tikslams*.

Pagal Pamatinio sprendimo 7 straipsnio 2 ir 4 dalis *ne baudžiamosios bylos tikslais* perduotus asmens duomenis prašančioji valstybė narė, laikydamasi savo nacionalinės teisės, gali naudoti tik tuo tikslu, kuriuo buvo prašoma juos pateikti, ir laikydamasi apribojimų, kuriuos nurodė prašomoji valstybė narė.

Šioms taisyklėms taikoma viena išimtis: prašančioji valstybė narė gali naudoti duomenis siekdama užkirsti kelią tiesioginei ir didelei grėsmei visuomenės saugumui.

Valstybės narės imasi būtinų priemonių užtikrinti, kad pagal 4 straipsnį iš kitos valstybės narės gauti asmens duomenys, juos perdavus trečiajai šaliai, būtų naudojami taikant tuos pačius apribojimus kaip ir prašančiojoje valstybėje narėje taikomi apribojimai. Valstybės narės nurodo, kad asmens duomenis, baudžiamosios bylos tikslais juos perdavus trečiajai šaliai, ši trečioji šalis galėtų toliau naudoti tik baudžiamosios bylos tikslais.

## 2.5. Pagalbos tarnyba

Iškilus problemoms (teisinėms, techninėms, eksploatacijos) (...) dėl ECRIS funkcijų specialistai turėtų kreiptis į (...) savo centrinę instituciją.

---

<sup>19</sup> Žr. Tarybos sprendimo 13 konstatuojamąją dalį ir Sprendimo dėl ECRIS 18 konstatuojamąją dalį.

Jei dėl problemos reikia papildomai diskutuoti ES lygiu, centrinė institucija turėtų kreiptis į atitinkamas ES institucijas: Europos Sąjungos Tarybą, Europos Komisiją, taip pat į Europos Sąjungos Tarybai pirmininkaujančią valstybę narę.

Pagal Sprendimo dėl ECRIS 3 straipsnio 7 dalį bendrą paramą ir techninę pagalbą ECRIS srityje teikia Europos Komisija. Komisija įsteigia pagalbos tarnybą, kuri teikia valstybėms narėms pagalbą, susijusią su praktiniu keitimusi informacija.

Kontaktiniai duomenys:

Europos Komisija: el. pašto adresas: [JUST-CRIMINAL-RECORD@ec.europa.eu](mailto:JUST-CRIMINAL-RECORD@ec.europa.eu).

Iškilus eksploatacijos problemoms, valstybės narės gali kreiptis į ECRIS paramos programą (EPP), kurią administruoja Jungtinė Karalystė.

Kontaktiniai duomenys:

EPP: el. pašto adresas: [support@ecrisic.eu](mailto:support@ecrisic.eu), telefonas: 00 44 1489 588556

### 3. ECRIS. SU KONKREČIA ŠALIMI SUSIJUSI INFORMACIJA

Atsižvelgiant į tai, jog, siekiant veiksmingai keisti informaciją naudojant ECRIS, reikia vienodai interpretuoti kai kurias konkrečių valstybių narių naudojamas procedūras, taip pat įsteigti centrinės institucijas ir parengti valstybių narių tarpusavio bendradarbiavimo taisykles, ECRIS pradėjus veikti, šio skirsnio tikslas – suteikti informacijos pagrindiniais klausimais, susijusiais su visa sistema. Šiame skirsnyje aptariami įvairūs ECRIS reikšmingi aspektai; šio skirsnio tikslas – suteikti pagrindinę informaciją apie įvairių valstybių narių ir centrinių institucijų taikomas procedūras ir taisykles, susijusias su ECRIS.

#### 3.1. Centrinės institucijos (adresai, el. pašto adresai)

Pagal Pamatinio sprendimo 3 straipsnį valstybės narės privalo paskirti centrinę instituciją ar institucijas. Kiekvienos valstybės narės centrinė institucija užtikrina informacijos apie apkaltinamuosius nuosprendžius keitimąsi naudojant šią sistemą.

Kiekviena valstybė narė informuoja Tarybos generalinį sekretoriatą ir Komisiją apie paskirtą centrinę instituciją ar institucijas. Tarybos generalinis sekretoriatas šią informaciją perduoda valstybėms narėms. Bendradarbiaujant pagal Tarybos sprendimą 2005/876/TVR įgyta patirtis parodė, jog vadove patartina nurodyti kiekvienos centrinės institucijos kontaktinius duomenis.

*(Centrinių institucijų kontaktiniai duomenys bus pateikti pagal šį modelį)*

Valstybė narė:

Centrinė institucija

- pavadinimas:
- adresas:
- telefonas:
- el. pašto adresai:
- kontaktiniai asmenys (techniniais ir teisiniais klausimais) (jei įmanoma pateikti tokią informaciją):

### **3.2. Nusikalstamą veiką įvykdžiusių asmenų nustatymo būdai**

Remiantis Sprendimo dėl ECRIS 6 straipsnio 2 dalies a punktu, kiekviena valstybė narė nurodo, kokie duomenys naudojami nustatant tapatybę.

*(Toliau pateikti asmens duomenys, naudojami nustatant asmens tapatybę)*

Valstybė narė

- Sąrašai, kuriuose išvardyti duomenys, naudojami nustatant nusikalstamą veiką įvykdžiusį asmenį.
- Asmens tapatybei nustatyti naudojami registrai, pavyzdžiui, nuosprendžių registras, nacionalinė gyventojų duomenų bazė.

### **3.3. Valstybių narių požiūris į kalbų vartojimo tvarką naudojant ECRIS**

Pamatinio sprendimo 10 straipsnyje nustatyta kalbų vartojimo tvarka, kurios laikomasi keičiantis duomenimis apie apkaltinamuosius nuosprendžius.

10 straipsnyje (antrame sakinyje) nurodyta, kad valstybė narė turi teisę atsakyti į prašymus savo valstybine kalba arba tiek prašančiajai valstybei narei, tiek prašomajai valstybei narei priimtina kalba.

Be to, remiantis 10 straipsniu (trečiu sakiniu), Pamatinio sprendimo priėmimo metu ar vėliau bet kuri valstybė narė Tarybos generaliniam sekretariatui siunčiamame pareiškime gali nurodyti, kurios Europos Sąjungos oficialios kalbos jai priimtinos.

Neaiškumų kyla tuo atveju, kai atsakyme į prašymą yra pranešimas užsienio kalba. Tokį pranešimą užsienio kalba būtų galima prieš perduodant išversti <sup>20</sup> į prašomosios valstybės narės valstybinę kalbą ir po to perduoti prašančiajai valstybei narei. Tačiau valstybės narės taip pat turi teisę dėl priimtinių kalbų susitarti sudarydamos dvišalį susitarimą, kuriame nurodo priimtinas kalbas (suteikiant galimybę siųsti informaciją apie apkaltinamąjį nuosprendį jį priėmusios valstybės narės kalba (-omis)).

Todėl tam tikrais atvejais valstybės narės keitimuisi informacija gali vartoti ir ne valstybinę (-es) kalbą (-as). Siekiant sudaryti palankesnes sąlygas keistis informacija, toliau pateikiamas valstybių narių ir jų pozicijų dėl jų pageidautinos kalbų vartojimo tvarkos, sąrašas.

*(Valstybių narių pozicijos dėl kalbų vartojimo)*

Valstybė narė:

Valstybei narei priimtinos Europos Sąjungos oficialios kalbos keičiantis prašymais (10 straipsnis, trečias sakiny): *(čia bus pateikta EPP surinkta informacija)*

Prašomoji valstybė narė: Kalba (-os), vartojama (-os) atsakant į prašymus, gautus iš kitos valstybės narės: nacionalinė (-ės) valstybinė (-ės) kalba (-os) arba autentiška apkaltinamojo nuosprendžio kalba (jei atsakyme yra pateikiama informacija apie kitos ES valstybės narės arba trečiosios šalies priimtus apkaltinamuosius nuosprendžius):

Prašančioji valstybė narė: Kalbos, kurios yra priimtinos atsakymuose į prašymus: prašomosios valstybės narės nacionalinė (-ės) valstybinė (-ės) kalba (-os) arba autentiška apkaltinamojo nuosprendžio kalba (jei atsakyme yra pateikiama informacija apie kitos ES valstybės narės arba trečiosios šalies priimtus apkaltinamuosius nuosprendžius).

---

<sup>20</sup> Žr. „Veiklos analizės“ 4.3 skyrių. „Nors dauguma informacijos elementų srities modelyje yra standartizuoti ir kodifikuoti (pavyzdžiui, bendri nusikalstamų veikų ir sankcijų kodai, data, trukmė, nusikalstamų veikų ir sankcijų parametrai ir t. t.), kai kurie informacijos elementai ir toliau pateikiami laisvos formos tekstu, kuriuos tam tikru etapu reikia išversti, kad juos būtų galima panaudoti.“ („Veiklos analizės“ 4.3.4 skyrius)



### 3.4. Procedūros, taikomos prašymams ne baudžiamosios bylos tikslais

Remiantis Pamatinio sprendimo 7 straipsnio 2 dalimi, ne baudžiamosios bylos tikslais perduodami atsakymai teikiami pagal prašomosios valstybės narės nacionalinę teisę. Siekiant sudaryti palankesnes sąlygas keistis tokiais duomenimis, toliau pateikiama informacija apie pagrindines nacionalines taisykles dėl atsakymų į prašymus ne baudžiamosios bylos tikslais teikimo.

*(Valstybė narė turėtų atsakyti į toliau pateiktus klausimus)*

Valstybė narė:

#### 3.4.1. Procedūros, taikomos gautiems prašymams administraciniais tikslais

- 1) Kokia procedūra taikoma informacijos teikimui?
  - a) Ar įmanoma pateikti prašymą suteikti informaciją administraciniais tikslais?
  - b) Ar prašyme turėtų būti išsamiai apibūdintas to prašymo tikslas, kuriuo prašoma suteikti informaciją?
  - c) Ar siekiant suteikti informaciją apie atitinkamo asmens atžvilgiu priimtus apkaltinamuosius nuosprendžius reikalingas to asmens sutikimas?
  - d) Kiek kainuoja informacijos suteikimas?
  - e) Kita speciali informacija.

#### 3.4.2. Procedūros, taikomos gautiems atskirų asmenų prašymams

Kokia procedūra taikoma informacijos teikimui?

- a) Ar prašyme turėtų būti nurodytas to prašymo tikslas, kuriuo prašoma suteikti informaciją?
- b) Kiek kainuoja informacijos suteikimas?
- c) Ar reikia pateikti asmens tapatybės dokumentus, jų kopijas ar kitus dokumentus?
- d) Kita speciali informacija.

### 3.4.3. *Procedūros, taikomos gautiems prašymams patikrinti patikimumą įdarbinimo tikslais*

- 1) Kokia procedūra taikoma informacijos teikimui?
  - a) Ar įmanoma suteikti informaciją patikimumui patikrinti įdarbinimo tikslais?
  - b) Ar prašyme turėtų būti išsamiai apibūdintas to prašymo tikslas, kuriuo prašoma suteikti informaciją?
  - c) Kiek kainuoja informacijos suteikimas?
  - d) Kita speciali informacija.

### 3.4.4. *Kita informacija*

Bet kokia kita informacija apie valstybės narės nacionalinę teisę, taisykles ar praktiką, kuri padėtų prašančiajai institucijai teikiant prašymą suteikti informaciją iš nuosprendžių registro (*pavyzdžiui, atsakymo į prašymą ne baudžiamosios bylos tikslais apimtis – ar jame nurodoma visa nuosprendžių registre saugoma informacija, ar pateikiama tik ribota informacija, pavyzdžiui, tik apie tam tikrų nusikalstamų veikų, sankcijų rūšis ar reabilitacijos taisykles*).

Pažymėtina, kad nei Sprendimu dėl ECRIS, nei Pamatiniu sprendimu nenustatoma jokia pareiga keisti informaciją apie sprendimus ne baudžiamosiose bylose.

### 3.5. Apkaltinamųjų nuosprendžių nuorašai

Pamatinio sprendimo 4 straipsnio 4 dalyje įtvirtinta galimybė atskirais atvejais pateikti originalių apkaltinamųjų nuosprendžių nuorašus <sup>21</sup>.

Pagal pirmiau minėto straipsnio nuostatą centrinės institucijos gali dalyvauti keičiantis apkaltinamųjų nuosprendžių nuorašais. Tačiau Pamatiniu sprendimu centrinės institucijos nėra įpareigosotos saugoti ir tvarkyti apkaltinamųjų nuosprendžių nuorašus. Tokių dokumentų centrinės institucijos ar nuosprendžių registrai saugoti negali, be to, jais nesikeičiama naudojant elektroninę formą, kuri taikoma ECRIS programinėje įrangoje. Jeigu tokių nuorašų prireikia, jie turi būti perduodami kitomis priemonėmis (pavyzdžiui, el. paštu, faksu). Tinkamesnis būdas gauti tokius nuorašus – pasinaudoti teismo bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose <sup>22</sup> priemonėmis.

Siekiant sudaryti palankesnes sąlygas keistis informacija, toliau pateiktoje lentelėje pateikiama informacija apie kiekvienos valstybės narės nurodytą tinkamiausią procedūrą, susijusią su keitimusi apkaltinamųjų nuosprendžių nuorašais. Lentelėje nurodoma, ar įmanoma per centrinę instituciją prašyti apkaltinamojo nuosprendžio nuorašo ir ar yra galimybė nuosprendžio nuorašą gauti tiesiogiai iš centrinės institucijos.

*Valstybės narės turėtų atsakyti į toliau pateiktus klausimus:*

- 1. Prašom keliais sakiniais apibūdinti tinkamiausią procedūrą (pavyzdžiui, tokį prašymą reikėtų siųsti apkaltinamąjį nuosprendį priėmusiam teismui).*
- 2. Ar yra galimybė prašyti pateikti apkaltinamojo nuosprendžio nuorašą per centrinę instituciją?*
- 3. Ar apkaltinamojo nuosprendžio nuorašas saugomas centrinėje institucijoje?*

---

<sup>21</sup> Pamatinio sprendimo 4 straipsnio 4 dalis.

<sup>22</sup> 1959 m. balandžio 20 d. Europos konvencija dėl savitarpio pagalbos baudžiamosiose bylose, 2000 m. gegužės 29 d. Konvencija dėl Europos Sąjungos valstybių narių savitarpio pagalbos baudžiamosiose bylose.

Valstybė narė:

### **3.6. Vienodas Sprendimo 2009/316/TVR A ir B priedų interpretavimas. Nacionalinės lentelės**

Atsižvelgiant į Sprendimo dėl ECRIS 5 straipsnį, valstybių narių prašoma pateikti nacionalinių nusikalstamų veikų ir sankcijų, kurioms suteikti konkretūs Tarybos sprendimo A ir B prieduose pateikti kodai, sąrašus. Šie sąrašai pridedami prie vadovo. Valstybės narės taip pat galėtų pateikti trumpą nusikalstamų veikų sudėčių požymių ir sankcijų aprašą. Šalių pateiktos lentelės yra pateikiamos kaip šio vadovo priedai.

VALSTYBĖ NARĖ:

A. NUSIKALSTAMŲ VEIKŲ LENTELĖ

B. SANKCIJŲ LENTELĖ

*(Valstybių narių prašoma pateikti pirmiau nurodytą informaciją)*

---